

学科	日越通訳・翻訳科		学年	1	区分	講義	科目	日越通訳概論 I	総時間	前期	4×18	
									後期			
指導目標	日本語初級レベルを完璧にベトナム語へと通訳できるよう基礎を構築。日本語学校時代にインプットした日本語を母語のベトナム語と比較しながら表現方法、文型の違い、語彙の言い回しなどを相互理解していく。											
評価方法	定期試験・出席率・学習態度により総合的に評価する。											
指 導 内 容												
回数	月日	前期					回数	月日	後期			
1		通訳入門										
2		通訳の仕事										
3		ノートのとおり方										
4		再表現										
5		逐次通訳の基本的技術の習得										
6		同時通訳の基本的技術の習得										
7		サイト・トランスレーションの基本的技術の習得										
8		即時応答										
9		傾聴 (Active Listening)										
10		記憶力 (Retention)										
11		論理的分析 (Logical Analysis)										
12		言い換え (Paraphrasing)										
13		要約 (Summarization)										
14		Public Speaking										
15		様々テーマの通訳①										
16		様々テーマの通訳②										
17		様々テーマの通訳③										
18		定期試験										
備考	使用教科書：みんなの日本語初級 I・II 翻訳文法解説 ベトナム語版 Shadowing日本語を話そう上級/JITC0プリント教材 ※この科目は語学の業界で実務を有する教員等が、実務経験から生じた知識や実績を網羅した授業を行う。											

学科	日越通訳・翻訳科			学年	1	区分	講義	科目	日越通訳概論Ⅱ	総時間	前期		
											後期	4×17	
指導目標	医療・観光通訳の技術の取得。医療・観光におけるさまざまな場面でスムーズに通訳が行えるようにする。												
評価方法	定期試験・出席率・学習態度により総合的に評価する。												
指 導 内 容													
回数	月日	前期					回数	月日	後期				
							1		観光通訳 基本編				
							2		観光通訳 飛行機・空港				
							3		観光通訳 ホテル日→越				
							4		観光通訳 ホテル越→日				
							5		観光通訳 乗り物				
							6		観光通訳 食事日⇔越				
							7		観光通訳 街歩き日→越				
							8		観光通訳 街歩き越→日				
							9		観光通訳 買い物日→越				
							10		観光通訳 買い物越→日				
							11		観光通訳 エンターテイメント日⇔越				
							12		観光通訳 トラブル遭遇時日⇔越				
							13		医療通訳①				
							14		医療通訳②				
							15		医療通訳③				
							16		医療通訳④				
							17		定期試験				
備考	使用教科書：CDを聞くだけでベトナム語が覚えられる本/日本の生活案内（公益財団法人 国際研修協力機構） ※この科目は語学の業界で実務を有する教員等が、実務経験から生じた知識や実績を網羅した授業を行う。												

学科	日越通訳・翻訳科		学年	1	区分	講義	科目	日越翻訳概論 I	総時間	前期	4×18
	後期										
指導目標	日本語初級レベルを完璧にベトナム語へと翻訳できるよう基礎を構築。日本語学校時代にインプットした日本語を母語のベトナム語と比較しながら表現方法、文型の違い、語彙の言い回しなどを相互理解していく。										
評価方法	定期試験・出席率・学習態度により総合的に評価する。										
指 導 内 容											
回数	月日	前期				回数	月日	後期			
1		初めまして	ほんの、気持ちです								
2		これをください	そちらは何時から何時までですか								
3		いっしょに行きませんか	ごめんください								
4		そろそろ失礼します	残念です								
5		チリソースはありませんか	これ、お願いします								
6		お祭りはどうでしたか	別々をお願いします								
7		梅田まで行ってください	ご家族は？								
8		使い方を教えてください	どうしましたか								
9		趣味は何ですか	ダイエットはあしたからします								
10		夏休みはどうするの？	わたしもそう思います								
11		どんなアパートがいいですか	どやって行きますか								
12		手伝ってくれますか	いろいろお世話になりました								
13		どこにゴミをだしたらいいですか	何でも作れるんですね								
14		お茶でも飲みながら…	忘れ物をしてしまったんです								
15		チケットを予約しておきます	病気かもしれません								
16		これはどういう意味ですか	するとおりにしてください								
17		旅行者へ行けばわかります	頭と体を使うようにしています								
18		定期試験									
備考	使用教科書：みんなの日本語初級 I・II 翻訳文法解説 ベトナム語版 Shadowing日本語を話そう上級/JITCOプリント教材 ※この科目は語学の業界で実務を有する教員等が、実務経験から生じた知識や実績を網羅した授業を行う。										

学科	日越通訳・翻訳科		学年	1	区分	講義	科目	日越翻訳概論Ⅱ	総時間	前期		
									後期	4×17		
指導目標	日本語を学んだのに上手く翻訳ができなかったという経験を持つ留学生は多い。それは言語によって表現方法の違いからくるもので、この授業ではその技術を身につけ、訓練をしていく。それに加え、専門用語も学んでいく。											
評価方法	定期試験・出席率・学習態度により総合的に評価する。											
指 導 内 容												
回数	月日	前期					回数	月日	後期			
							1		授業の進め方			
							2		翻訳の仕事			
							3		翻訳と言語			
							4		経済・金融によく出る語彙・表現			
							5		政治・行政によく出る語彙・表現			
							6		社会・生活によく出る語彙・表現			
							7		体に関連のある語彙・表現			
							8		様々テーマの翻訳実践①			
							9		様々テーマの翻訳実践②			
							10		様々テーマの翻訳実践③			
							11		様々テーマの翻訳実践④			
							12		様々テーマの翻訳実践⑤			
							13		様々テーマの翻訳実践⑥			
							14		様々テーマの翻訳実践⑦			
							15		様々テーマの翻訳実践⑧			
							16		様々テーマの翻訳実践⑨			
							17		定期試験			
18												
備考	使用教科書：日本の生活案内（公益財団法人 国際研修協力機構） ※この科目は語学の業界で実務を有する教員等が、実務経験から生じた知識や実績を網羅した授業を行う。											